

Peixada em Inglês: como dizer peixada em Inglês?

(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});



No sentido figurado da coisa, quando dizemos que houve ou aconteceu uma peixada / bocada estamos nos referindo a alguém que conseguiu algo devido a influência de uma pessoa conhecida que exerce poder ou autonomia, o que facilita ou melhor dizendo descomplica, consideravelmente etapas em um processo, fazendo com que as coisas aconteçam.

Muitas vezes, utilizamos o termo *peixada* como ferramenta pejorativa no ataque à terceiros quando procedimentos considerados padrão são negligenciados ou a honestidade, a boa fé ou até mesmo a transparência em um processo qualquer, são postos em dúvida.

Por exemplo, em uma entrevista de emprego que não ocorreu e um amigo foi empregado ou o vencedor de um reality show no qual as pessoas desconfiam se houve de fato chances igualitárias sem beneficiamento algum perante todos os participantes do programa.

Mas afinal de contas, como dizer peixada em Inglês? Como dizer bocada em Inglês? Levantei essa pergunta como colaborador do portal [English Experts](#) e as respostas não foram tão convincentes.

Vamos ver o que conseguimos levantar de alternativas nesse post do Inglês no Teclado. Dentre todas as opções que existem em Inglês, podemos dizer:

- in someone's favor
- in someone's advantage
- to the benefit of

Um exemplo retirado do [Oxford Dictionary](#):

```
(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});
```

Ex: He accused you of showing favor to one of the players

Há ainda opções mais completas como: to give unfairly preferential treatment

Ex: They gave unfairly preferential treatment to their friends and that sparked criticism.

Também existe a expressão *job for the boys* que de acordo com o dicionário [The Free Dictionary](#) se trata de uma expressão britânica. *Job for the boys* seria como panelinha. O [Collins Dictionary](#), destaca que é uma expressão para se referir ao ato de colocar pessoas em cargos independente das suas qualificações técnicas – tomando por base o apoio em algum momento.

Ex: They operated a system of job for the boys.

Também podemos escolher a expressão [cartas marcadas](#), como em uma entrevista por exemplo – o que não deixa de ser uma peixada, convenhamos.

Ex: She got the job because the cards were marked in her favour.

Se você estiver procurando pela palavra peixada, um substantivo equivalente na língua inglesa, saiba que ainda não conseguimos encontrar. Caso você conheça uma palavra exata, compartilhe! A gente quer muito saber!

[Curtir página do Facebook](#)

```
(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});
```